

Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Hungarian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct version: <u>A héten</u> a kormány bejelentette, hogy minden közalkalmazott fizetésemelést fog kapni. Incorrect version: A kormány bejelentette, hogy minden közalkalmazott fizetésemelést fog kapni <u>a héten</u>. (Moving the phrase “a héten” changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)
	b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i> Correct version: A tanú <u>szőke</u> hajú fiatalembernek írta le a tolvajt. Incorrect version: A tanú <u>barna</u> hajú fiatalembernek írta le a tolvajt. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> Correct version: A talaj karbontartalma a földkezelést érintő változások utáni első 6-8 évben növekszik a legnagyobb mértékben, majd <u>35 év elteltével nullára csökken a változás mértéke.</u> Incorrect version: A talaj karbontartalma a földkezelést érintő változások utáni első 6-8 évben növekszik a legnagyobb mértékben. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)



3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.

An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.

Source language text: *would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement*

Correct version: garantálná, hogy pénzügyi biztonságban élvezhessék nyugdíjas éveiket azok, akik a hatvanas éveik közepén vonulnak ki a munkaerőpiacról

Incorrect version: garantálná, hogy bármeddig is élnek, életük végéig pénzügyi biztonságban élvezhessék nyugdíjas éveiket azok, akik a hatvanas éveik közepén vonulnak ki a munkaerőpiacról

(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)



Error Category	Examples of Errors
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended prison sentence.</i> Correct version: A Büntetőbíróság nemrég három hónapos felfüggesztett börtönbüntetést <u>szabott ki</u>. Incorrect version: A Büntetőbíróság nemrég három hónapos felfüggesztett börtönbüntetést <u>adott</u>. (In the legal register, the wording usually used is that a court “kiszab” rather than “ad” a sentence.)
	b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Correct version: [igazgatótanácsi ülés jegyzőkönyvében] Az elnök <u>rendkívüli elégedetlenségének</u> adott hangot. Incorrect version: Az elnök azt mondta, <u>nagyon felidegelték</u>. (The phrase “nagyon felidegelték” conveys the correct meaning but is too informal in this context.)
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i> Correct version: A szmog <u>nagy</u> probléma városainkban. Incorrect version: A szmog <u>méretes</u> probléma városainkban. (In this context, the word “nagy” is more commonly used, but “méretes” can still be understood.)
	b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i> Correct version: súlyos kritikát fogalmaztak meg <u>vele szemben</u> Incorrect version: súlyos kritikát fogalmaztak meg <u>neki</u> (The verb phrase “kritikát fogalmaz meg” is normally collocated with “vele szemben”, but the meaning can be understood.)



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: a tünetek közé tartozik a <u>szédülés</u> Incorrect version: a tünetek közé tartozik a <u>szédülős</u> (Incorrect word form, i.e. use of adjective (<i>szédülős</i>) instead of noun (<i>szédülés</i>))
	b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i> Correct version: múlt hónapban <u>hozott</u> nekem... Incorrect version: múlt hónapban <u>hoz</u> nekem... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	c) Source language text: <i><u>strokes</u> are quite common</i> Correct version: eléggé gyakoriak az <u>agyvérzések</u> Incorrect version: eléggé gyakori az <u>agyvérzés</u> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)

Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> Correct version: felkapott egy széket, és <u>feltette</u> az asztalra. Incorrect version: felkapott egy széket, és <u>feltette őt</u> az asztalra. (Incorrect pronoun to refer to chair.)
	e) Source language text: <i>they <u>have sent</u> the requested information</i> Correct version: <u>elküldték</u> a kért tájékoztatást Incorrect version: <u>elküldették</u> a kért tájékoztatást (Incorrect verb form, i.e. the incorrect version means <u>they got someone to send</u> the requested information)
	f) Source language text: <i>He was told it was not necessary for him to attend the training.</i> Correct version: Azt <u>mondták neki</u>, hogy nem szükséges részt vennie a továbbképzésen. Incorrect version: Azt <u>mondta</u>, hogy nem szükséges részt vennie a továbbképzésen. (Incorrect sentence structure, i.e. the main clause in the incorrect version means ‘He said’ instead of ‘He was told’.)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i> Correct version: Azt az ügyet a <u>Legfelsőbb</u> Bíróságnak kell majd tárgyalnia. Incorrect version: Azt az ügyet a <u>legfelsőbb</u> Bíróságnak kell majd tárgyalnia. (Capitalisation error, i.e. <i>Legfelsőbb</i> (Supreme) is part of the name of the court, it should have a capital letter.)



8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.

Source language text: *The government will change certain taxation rules.*

Correct version: A kormány meg fog változtatni egyes adószabályokat.

Incorrect version: A kormány, meg fog változtatni egyes adószabályokat.

(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)